

บทที่ 5

ความเป็นจริงว่าด้วย “ความเป็นลาว” ในภาพยนตร์เรื่อง “หมากเตะ โลกตะลึง”

ภาพยนตร์ไทยเรื่อง “หมากเตะ”¹ นั้นมีสองฉบับ¹ ฉบับแรกเป็นต้นฉบับที่เสร็จสมบูรณ์พร้อมออกฉายมีชื่อเรื่องว่า “หมากเตะ โลกตะลึง” ส่วนฉบับหลังเป็นฉบับแก้ไขตั้งชื่อเรื่องว่า “หมากเตะรีเทิร์นส” สาเหตุของการแก้ไขเนื่องมาจากฉบับแรก “หมากเตะ โลกตะลึง” นั้น ถูกประท้วงจากประเทศลาวว่ามีการนำเสนอภาพและเนื้อหาในเชิงดูถูกดูหมิ่นคนลาว จนกลายมาเป็นปัญหาความขัดแย้งระหว่างประเทศ การเจรจาหลายฝ่ายเพื่อแก้ไขปัญหาก็ได้ข้อตกลงว่าภาพยนตร์ไทยเรื่อง “หมากเตะ โลกตะลึง” สามารถออกฉายได้หากไม่มีการพาดพิงสิ่งใดๆเกี่ยวกับลาว ทีมผู้สร้างไทยได้แก้ปัญหาคือเปลี่ยน “ลาว” ให้กลายเป็นประเทศสมมติชื่อ “ราชรัฐอาวี” พร้อมกับตั้งชื่อใหม่ว่า “หมากเตะรีเทิร์นส”

ภาพที่ 5.1

แสดงภาพตัวอย่างแผ่น โปสเตอร์โฆษณาภาพยนตร์



ฉบับเดิม “หมากเตะ โลกตะลึง”



ฉบับใหม่ “หมากเตะรีเทิร์นส”

ที่มา: www.maktae.com และ www.luckyloserthemovie.com

ในการวิจัยครั้งนี้การนำภาพยนตร์ไทยเรื่อง “หมากเตะ โลกตะลึง” ฉบับสมบูรณ์มาวิเคราะห์ด้วยนั้นไม่สามารถกระทำได้ เนื่องจากทางบริษัททีเอช ผู้สร้างภาพยนตร์เรื่อง “หมากเตะ โลกตะลึง” ได้ระมัดระวังมิให้ต้นฉบับถูกลักลอบเผยแพร่ออกสู่สาธารณชนในรูปแบบวีซีดีหรือ

¹ อ่านรายละเอียดความเป็นมาของภาพยนตร์เรื่อง “หมากเตะ โลกตะลึง” ที่ต้องกลายไปเป็น “หมากเตะรีเทิร์นส” ได้ที่ภาคผนวก ก